

Idioma y traducción C2 (chino)

Código: 101402
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

Contacto

Nombre: Leonor Sola Comino

Correo electrónico: Leonor.Sola@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

El chino y el catalán también se emplearán en la clase

Equipo docente externo a la UAB

Mireia Vargas Urpi

Prerequisitos

Esta asignatura representa la continuación de los conocimientos iniciales impartidos en la asignatura del curso anterior idioma y traducción Chino C1.

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Reconocer el sistema gráfico y léxico básico y comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Producir y entender textos oral cortos y mantener una conversación sencilla
- Pronunciación y distinción de los fonemas, sílabas y tonos del chino estándar
- Sistema de transcripción pinyin.
- Principios básicos de la escritura: identificación de la estructura de los caracteres, descomposición en sus diferentes elementos (claves semánticas, partes fonéticas), orden, número y tipo de trazos.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa.

Se dedicarán todos los créditos a idioma.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos.
- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas cotidianos relativos al entorno concreto e inmediato.
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos a temas cotidianos del entorno concreto inmediato.
- Expresarse oralmente y por escrito en chino moderno sobre su entorno concreto e inmediato.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
7. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos sobre temas cotidianos.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.
11. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.

Contenido

Se estudiarán "El nuevo Libro de Chino Práctico, Vol.II "(新实用汉语课本), destinadas al desarrollo de las capacidades de lectura, comprensión y expresión oral y escrita. Además se leerá un libro sobre la vida del poeta "Li Bai" y también se utilizarán películas, anuncios y avisos como materiales complementarios.

El estudio de estos contenidos pretende desarrollar una serie de competencias no sólo lingüísticas, sino también pragmáticas, textuales y socioculturales, así como una aptitud a aprender de manera autónoma y en grupo.

Contenidos fonéticos

Perfeccionamiento de la pronunciación de los sonidos del chino mandarín
 corregir los errores frecuentes de la pronunciación; consolidar los conocimientos adquiridos de los cursos anteriores

Contenidos léxicos

consolidación del vocabulario ya adquirido los cursos anteriores

ampliación a 240-260 palabras nuevas

caligrafía: elementos de los caracteres, claves y trazos (caracteres simplificados y tradicionales)

formación y etimología de caracteres

Coocurrencia (combinación de unas palabras con las otras)

Contenidos gramaticales

Consolidar el uso del "complemento resultados" e introducir nuevos complementos resultatus.

Aprender el uso de nuevas expresiones de uso frecuente.

Oraciones con un predicado verbal I

El aspecto progresivo de una acción

El aspecto continuo de una acción o de un estado

Aprender nuevas conjunciones mediante las cuales se formarán frases compuestas

Consolidar los fenómenos aprendidos mediante lecturas

Elementos comunicativos y socioculturales

Coger el transporte público

Una conversación en la oficina de correos

Aprender la cultura de pintura tradicional china a través de los textos o diálogos del libro

Celebración de Año Nuevo Chino y la gastronomía china

Hablar de deporte

Alquilar un piso

Aprender cómo hacer un comentario de experiencias y expresar opiniones

Aprender como hablar de planes, de hacer sugerencias y hablar delpaisatje y del tiempo

Metodología

Para alcanzar los objetivos de la asignatura, la metodología elegida es la siguiente:

- Aprendizaje por tareas: bajo la supervisión del profesor y también de forma autónoma, los alumnos realizan tareas y proyectos para reflexionar sobre los problemas que pueden tener en leer y traducir textos en chino y buscar la manera de resolverlos.
- Estudio de casos: Los estudiantes analizan situaciones profesionales presentadas por el profesor con el fin de realizar una conceptualización de la experiencia y una búsqueda de soluciones eficaces.
- Aprendizaje cooperativo: metodología que fomenta que el estudiante construya los conocimientos socialmente; uso de grupos pequeños para que los estudiantes trabajen juntos con el fin de optimizar su aprendizaje y el de los compañeros.

Las actividades formativas que realizarán en esta asignatura se dividen en actividades dirigidas, actividades supervisadas, trabajo autónomo y actividades de evaluación.

- Las actividades dirigidas consisten en trabajar textos no especializados sencillos de tipologías diversas desde el punto de vista de la traducción y la producción oral y escrita.
- Las actividades supervisadas consisten en la realización de actividades propuestas por la profesora de la asignatura.
- Trabajo autónomo: se requiere de unas 90 horas de trabajo autónomo. Los estudiantes deben preparar autónomamente el vocabulario, los textos, los ejercicios y los puntos de gramática indicados por la profesora, de esta manera en clase la profesora podrá dirigir el estudio para resolver cuestiones sobre los ámbitos de intercultura, fonética, léxico, sintaxis, traducción y producción de textos orales y escritos.
- Las actividades de evaluación son pruebas y tareas que permiten, tanto al profesor como a los estudiantes, evaluar el progreso del aprendizaje y reflexionar sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	60	2,4	
Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	
Realización de actividades de comprensión oral	6	0,24	
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	
Realización de actividades de producción oral	6	0,24	
Resolución de ejercicios	5,5	0,22	
Tipo: Supervisadas			
Corrección de ejercicios y resolución de dudas	7,5	0,3	
Ejercicios de comprensión oral	5	0,2	
Ejercicios de traducción y redacción	10	0,4	
Tipo: Autónomas			
Ejercicio de lectura	30	1,2	
Estudio de los caracteres nuevos de cada lección y de las nuevas estructuras léxicas y sintácticas	30	1,2	
Preparación de actividades de expresión escrita	10	0,4	
Preparación de actividades de expresión oral	10	0,4	
Práctica de escritura de los caracteres	20	0,8	

Evaluación

Las actividades de evaluación serán los siguientes tipos:

1. Carpeta docente: 30%
2. Pruebas: 70%

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura

la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación.

El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0.

En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta docente	30%	0	0	1, 2, 3, 4, 6, 7, 10
Prueba de lengua 1	35%	0	0	3, 4, 5, 6, 8, 9, 11
Prueba de lengua 2	35%	0	0	3, 4, 5, 6, 8, 9, 11

Bibliografía

Libro de texto

- El Nuevo Libro de Chino Práctico Vol.II. Libro de texto y de ejercicios" (新实用汉语课本)

Diccionarios

No es necesaria la compra de diccionarios a este nivel, pero hay que estar mínimamente familiarizado, por lo que, es recomendable que los estudiantes conozcan al menos las dos obras de referencia siguientes:

- Sun, Yizhen. Nuevo Diccionario Chino-Español. Pequín: Shangwu Yingshuguan, 1999.
- Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999. Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el pinyin del xinès, tant a les entrades com en els exemples.

Gramáticas y otros materiales

- Martínez Robles, David. La lengua china: historia, signo y contexto. Una aproximación sociocultural. Barcelona: Editorial UOC, 2007.

- Ramírez, Laureano. Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1999. Materials, 74.
- Rovira Esteva, Sara. Lengua y escritura chinas: mitos y realidades. Barcelona: Edicions Bellaterra, 2010.

Recursos en la red

1. Para profundizar en temas de fonética y transcripción pinyin:

- <http://pinyin.info/readings/index.html>

2. Para practicar autónomamente al pronunciación (tonos, fonemas, etc.):

- <http://www.shufawest.us/language/tonedrill.html>
- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrill.html>
- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://www.hello-han.com/ch-education/yinjieku/hanziyinjieku-en.php>
- <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>

3. Para poder practicar autónomamente la escritura de los caracteres (simplificados y tradicionales):

- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html